

Quand les anglophones empruntent au français²¹

La gastronomie	L'amour et la séduction	Divers	
À la carte	Amour courtois	Adieu	De rigueur
Apéritif	Amour fou	Aide-mémoire	Déjà vu
Baguette	Billet-doux	Amour-propre	Enfant terrible
Béchamel	Coup de foudre	Arrière-pensée	Étiquette
Bon appétit	Femme fatale	Art Nouveau	Faux-pas
Café au lait	Fiancé	Au pair	Gaffe
Canapé	Engagement	Bête noire	Je ne sais quoi
Champagne	Rendez-vous	Bien-pensant	Mardi-gras
Croissant		Bon voyage	Noblesse oblige
Crème brûlée		Bric-à-brac	Par excellence
Crêpe		Carte blanche	Pièce de résistance
Dessert		C'est la vie	Savoir-faire
Entrée		Chef-d'œuvre	Savoir-vivre
Hors d'œuvre		Cliché	Tour de force
Mayonnaise		Coup de grâce	Vis-à-vis
Menu		Crème de la crème	Voilà
Petit-four		Cul-de-sac	

Her performance as Fantine was a true <i>tour de force</i> . → Sa performance dans le rôle de Fantine était un véritable tour de force.	The <i>piece de resistance</i> of the concert was the last duet. → Le moment phare du concert a été le dernier duo.
The band hopes to attract the <i>creme de la creme</i> of the Montreal musical scene. → Le groupe espère attirer la crème de la crème de la scène musicale de Montréal.	On his first day at work, he made a terrible <i>faux-pas</i> . « C'est la vie », he told himself. → Lors de son premier jour de travail, il a fait un terrible faux pas. « C'est la vie », s'est-il dit.
I heard you are going to Mali. <i>Bon voyage</i> ! → J'ai appris que tu allais au Mali. Bon voyage !	He had a <i>rendez-vous</i> with his <i>fiancée</i> . → Il avait un rendez-vous avec sa fiancée.

▶ Le « bon usage » ?

Les usages ont leur autonomie, dont l'un des champs privilégiés est le langage SMS. Face à cela, des services d'assistance en ligne ont été développés, notamment par les Québécois et les Français.

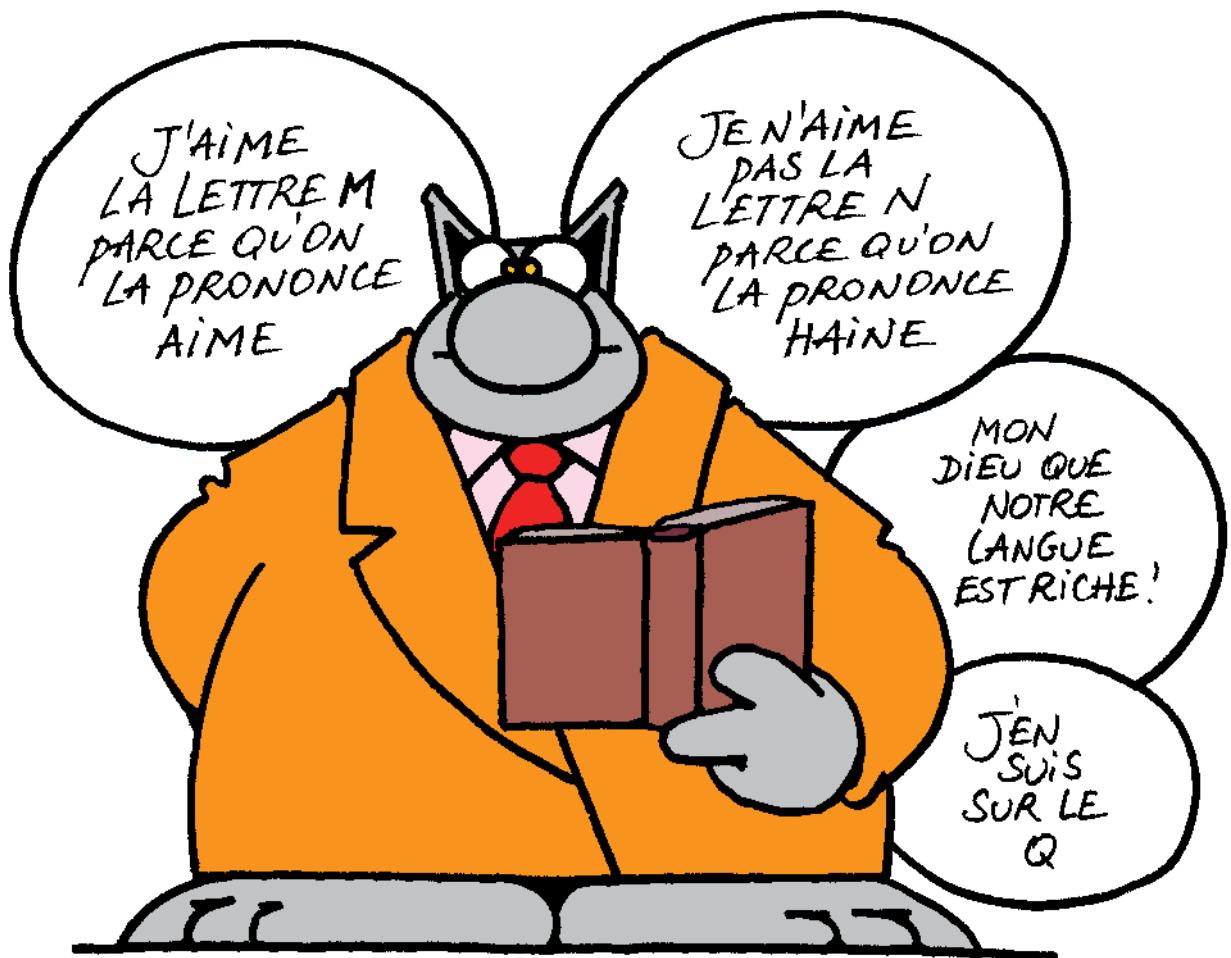
Le SMS : une langue maltraitée ?

L'avènement des nouvelles technologies de la communication et de l'information et plus particulièrement du téléphone mobile ou cellulaire a largement influencé, ces dernières années, l'expression écrite surtout chez les jeunes.

Le Short Message Service ou Service de messages succincts (SMS) plus communément appelé « texto » (notamment en France et au Québec), caractérisé par l'immédiateté de l'interaction, a très vite créé son **propre langage** afin de s'adapter, à l'origine, aux contraintes de coût et d'espace imposées par les opérateurs téléphoniques (maximum 160 caractères).

Aujourd'hui, cette forme de langage s'est généralisée dans tous les échanges sur Internet, qu'il s'agisse de la messagerie instantanée (ou courrier électronique), des forums ou des blogs.

²¹ François Thouvenin, « Les fécondations réciproques du français et de l'anglais », conférence prononcée à Strasbourg, le 19 mars 2008, devant les adhérents de DLF Alsace, et à Reims, le 29 mai 2010, devant les adhérents de DLF Champagne-Ardenne ; Dixel, « Les apports du français aux autres langues », Dixel, <http://www.dixel.fr/pdf/apports-du-francais-aux-autres-langues.pdf> ; Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com>



Le langage SMS

Il se caractérise par une combinaison de différents procédés d'écriture :

- le recours à la valeur « épellative » des lettres, des chiffres : G pour « j'ai », 2m1 pour « demain ».
- la « phonétisation de certaines graphies » : « koi » pour « quoi » ou « kom » pour « comme ».
- les sigles : MDR pour « mort de rire », LOL pour « Laugh out Loud » (rire tout haut).
- les abréviations : « perso » (personnel), « slt » (salut), « bjr » (bonjour).
- les smileys¹ ou émoticônes.

¹ Les smileys, en terme anglais, sont des représentations des expressions du visage humain, qui prennent la forme d'une suite de caractères typographiques et qui traduisent un sentiment.

Les néologismes, l'argot et le langage familier ainsi que l'emprunt à d'autres langues sont par ailleurs largement utilisés comme l'illustrent les SMS provenant de trois pays francophones. Ainsi, au Cameroun, le langage SMS est très influencé par le camfranglais,

un mélange de français, d'anglais, de *pidgin english* (sorte de créole anglais), et de langues locales auxquelles viennent s'ajouter l'argot des jeunes générations. Au Québec aussi le langage populaire est très utilisé avec de nombreux emprunts à l'anglais. En Suisse, la coexistence entre le français, l'allemand, l'italien et le romanche, sans compter les dialectes (vaudois, neuchâtelois, fribourgeois, valaisan), est la règle.

Plusieurs études se sont penchées sur le phénomène SMS. La plus récente est celle d'une équipe de chercheurs de l'Université catholique de Louvain (Belgique), à travers son projet « Faites don de vos SMS à la science » (2006)²². La collecte de 75 000 SMS authentiques (à l'échelle de 3 600 personnes issues de toutes les régions et de tous les milieux sociaux) a permis d'identifier certaines tendances généralisables au

²² Étude de Cédrik Fairon, Jean René Klein et Sébastien Paumier, CENTAL/ CELEXROM, Université catholique de Louvain. Voir la synthèse de l'étude « Le langage SMS : révélateur d'une compétence » et le site du projet <http://www.smspouirlascience.be/>



langage SMS. De leur étude ressort un constat principal : la **grande liberté prise par les utilisateurs** dans le traitement des graphies, seulement limitée par l'intelligibilité, pour le destinataire, des formes employées.

Le phénomène, qui a pris de l'ampleur (6 109 milliards de SMS envoyés dans le monde en 2010, soit 200 000 par seconde²³ contre 2 500 milliards en 2008), est depuis plusieurs années au centre de **nombreuses controverses**.

Il fait craindre aux puristes de la langue une déperdition de sens et un impact négatif sur la qualité du français à l'écrit chez les jeunes en cours d'apprentissage. En effet, ce style linguistique transgresse les normes de la langue française conventionnelle qui respecte des règles grammaticales et orthographiques très spécifiques que le langage SMS bafoue allègrement. Par ailleurs, la volonté d'aller vite n'encourage pas à chercher les mots les plus appropriés ; ce qui provoque inévitablement un appauvrissement du vocabulaire. Enfin, certains s'inquiètent de la désagrégation sociale dont serait porteur ce langage qui, de par les particularités qui le caractérisent, ne peut être compris que par des initiés.

Toutefois, des tests effectués en milieu académique n'auraient pas démontré, à ce jour, que la pratique des SMS contribue à abaisser le niveau en grammaire et en orthographe des élèves. Certains, comme l'écrivain Phil Marso²⁴,

vont même jusqu'à lui attribuer des vertus pédagogiques notamment en cas de troubles scolaires²⁵ et à « militer » pour que l'écriture SMS trouve une place dans l'enseignement scolaire en tant que variété du français standard. De plus, pour les défenseurs de ce langage, les jeunes font généralement la différence entre les supports et les destinataires et n'écrivent donc pas de la même manière en fonction des situations et des contraintes²⁶.

En dépit d'une menace potentielle (à relativiser donc) sur l'orthographe, les nouveaux codes propres au langage SMS pourraient être la marque d'une **véritable innovation linguistique** sans pour autant être qualifiée d'« enrichissement ». L'évolution du phénomène reste donc à observer avec la prise en compte de deux facteurs :

- la tyrannie de l'urgence, qui perdure (le SMS étant associé à une communication quasi instantanée, rapide simple et efficace qui a des adeptes toutes générations confondues).
- l'arrivée des téléphones intelligents qui mettent fin aux contraintes techniques (qui avaient présidé à la naissance des SMS) grâce aux textos illimités, aux claviers tactiles et aux correcteurs automatiques.

²³ Données *Planetoscope, statistiques mondiales en temps réel*, <http://www.planetoscope.com/electronique/718-nombre-de-sms-envoyes-dans-le-monde.html>.

²⁴ Phil Marso, écrivain indépendant <http://profsms.fr>

²⁵ Pour en savoir plus : Durand J., Habert B., Laks B. (éds.) *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF'08* ISBN 978-2-7598-0358-3, Paris, 2008, Institut de Linguistique Française – Littéracie, SMS et troubles spécifiques du langage écrit.

²⁶ Rachel Panckhurst, Maître de conférences en linguistique-informatique et membre de l'équipe Praxiling, UMR 5267 CNRS Université Paul-Valéry Montpellier 3.

Exemples de SMS au Cameroun*

Langage SMS au Cameroun	Français standard
Ça di koi au mboa ?	Comment ça va à la maison ?
Cètè how la nite ?	Comment as-tu passé la nuit ?
El ask si ta mater è là	Elle demande si ta mère est là ?
J kem dmin t voir a la house	Je viendrai demain à la maison pour te voir
J vè meet le match a la tv	Je vais regarder le match à la télé
Jspèr ke ça dose de ton coté	J'espère que tout va bien chez toi
Le mbom là me wanda grave	Ce jeune me surprend beaucoup
Pass 1 boe n8	Passes une bonne nuit
Va tu go o school today ?	Est-ce que tu vas en cours aujourd'hui ?
Vlà mon fone nber	Voilà mon numéro de téléphone

* Collecte réalisée par l'Observatoire de la langue française.

Exemples de SMS en France

Les Français n'ont jamais autant écrit de SMS qu'après l'avènement récent des téléphones intelligents : 147 milliards en 2011 contre 63,4 milliards en 2010²⁷.

Langage SMS en France ²⁸	Français standard
Bjr Koi de 9 ? bizz	Bonjour, quoi de neuf ? Bisous
C cho LcKc	C'est chaud* ! Elle est partie
C été Bi1 de te voir A 12C4	C'était bien de te voir à un de ces quatre.
Il m a fait fliP G P Tlé plon	Il m'a fait flipper ; j'ai pétié les plombs
Jenémar de tafer	J'en ai marre de travailler
Keum G le Kfar	Mec, j'ai le cafard
On se voit 2m1 pour 1 aPro ? Bap	On se voit demain pour un apéro ? Bon après-midi
Pr1fo tu es 1viT a la teuf	Pour ton information, tu es invité à la fête
Slt Tfq ? Jspr ktu va bi1.	Salut, tu fais quoi ? J'espère que tu vas bien.
Vi 1 a la fet ! C2 labal.	Viens à la fête ! C'est de la balle ! **

* Expression employée par les jeunes soulignant un événement important, inattendu, potentiellement inquiétant.

** Expression employée par les jeunes pour indiquer que quelque chose est très plaisant.

²⁷ Donnés ARCEP (Autorité de régulation des communications électroniques et des postes), deuxième trimestre (Juin-Septembre) 2013, <http://www.arcep.fr/index.php?id=12084>

²⁸ Source « Dictionnaire SMS », www.dictionnaire-sms.com/abc.html

Exemples de SMS au Québec

Au Québec, 1 adulte sur 3 utilise les textos pour communiquer avec ses proches et 68 % des utilisateurs ont entre 18 et 24 ans²⁹.

Langage SMS au Québec	Français standard
A va capoter OMG !	Elle va capoter, oh mon Dieu !
BTW, yé dja parti	Soit dit en passant (<i>by the way</i>), il est déjà parti
C kan le party ?	Quand la fête a-t-elle lieu ?
Chu la ds 5 min	Je suis là dans 5 minutes
Kess tu fais en fds ?	Que fais-tu cette fin de semaine ?
Kessé ca ?	Qu'est-ce que c'est que ça ?
TK, che pu koi faire	En tout cas, je ne sais plus quoi faire
Vas-tu a game a soir ?	Vas-tu au match ce soir ?
Y fait frette a matin.	Il fait froid ce matin
Fack tu ns rjoins pis on part ?	Alors (<i>ça fait que</i>) tu nous rejoins et puis on part ?

Exemples de SMS en Suisse³⁰

Les résultats de la collecte des SMS en Suisse effectuée par le projet *sms4science* montrent la répartition suivante des langues en nombre de textos : dialecte alémanique : 10 705, allemand : 7 212, français : 4 629, italien : 1 537, rhéto-roman : 1 133.

Langage SMS en Suisse	Français standard
Chwi la !	Je suis là !
Mais... NAOOON ! Pourquoiaaaaah ?	Mais non ! Pourquoi ?
J arrive! Chu en bas à la caisse. Prenez dja vot repas	J'arrive ! Je suis en bas, à la caisse. Prenez déjà votre repas.
Kestu fai ce soir?	Qu'est-ce que tu fais ce soir ?
Aaah! J te supplie appelle moi! Steuplééé!	Ah ! Je t'en supplie, appelle-moi ! S'il te plaît !
Hello, maman m'a dit ke tu avais 1 place pr le match de 2m1. Ça m'intéresse mai sa dépen de l'heur. peux-tu me dir l'heur ? Merci d'avoir pensé a moi, ça me fai très plaisir.	Salut ! Maman m'a dit que tu avais une place pour le match de demain. Cela m'intéresse mais cela dépend de l'heure. Peux-tu me dire l'heure ? Merci d'avoir pensé à moi. Cela me fait plaisir.
Z'en etes ou?	Vous en êtes où ?
Tinkiet!	Ne t'inquiète pas !
Wo steksch duu ?	Tu es où ?
A plouche	A plus tard !

²⁹ Données CEFRIQ, *NETdances*, 2013, en collaboration avec de BIP et financé par le Mouvement des caisses Desjardins et Services Québec.

³⁰ Béguelin, Marie-José (2012). « L'évolution de la langue à travers les SMS (textos). Étude de corpus en milieu plurilingue. » In: X. North (dir.), *Les évolutions du français contemporain. Pratiques linguistiques et politiques francophones*. Genouilleux, Éditions La passe du vent, pp. 163-176.